

Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 2, Greek Text – Westcott Hort, Interlinear English – G.T. Emery

2 Ἐκρινά γάρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

I resolved for to myself this the not again in annoyance unto you to come.

² εἰ γὰρ ἐγὼ λύπω ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
If for I make annoyed you, then who the gladdening me except the being offended by me?

³ καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθῶν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν
And I wrote this same, that not having come annoyance I should have from whom
ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
it behoved me to rejoice, having confidence upon all you that the my joy
πάντων ὑμῶν ἐστίν.
of all of you is.

of all of you is.

⁴ ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ
Out of for much affliction and anguish¹ of heart I wrote to you through many tears, not
ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω
that you may be caused offence but the love that you should know which I have
περισσότερως εἰς ὑμᾶς.
more abundantly towards you.

Forgiveness for the Sinner

⁵ εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,

If but anyone has caused sorrow, not to me he has caused sorrow, but from part

ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

that not I should not burden² all you.

⁶ ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

Sufficient to the such a one the punishment³ this the by of the more,

⁷ ὥστε τουναντίον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ
so that on contrary⁴ you to forgive and comfort, lest by the more abundant
λύπη καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.
sorrow should be destroyed the such a one.

sorrow should be destroyed the such a one.

⁸ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

On this account I call on you to confirm⁵ to him love;

⁹ εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι
to this for also I wrote, that I might know the proof⁶ of you, if in all things obedient
ἔστε.
you are.

you are.

¹⁰ ὃ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι

To whom anything you forgive, also I; and for I which have forgiven, if anything

κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

have forgiven, for sake of you in person of Christ,

1 Also Lk. 21:25 originally meant 'prison', 'bonds', 'fetters'. Job 30:3 ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἄνδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν 'In want and hunger left childless they fleeing drought yesterday (recently) in anguish enduring hardship'.

2 Also in 1 Thesalonians 2:9; 2 Thessalonians 3:8

3 ἐπιτιμία, n.f, punishment, - only here in the NT.

4 Some MSS (C. Sinaiticus, Eph. Res.; p⁴⁶) have μᾶλλον ὑμᾶς - 'rather you'.

5 Also in Galatians 3:5.

6 A Pauline word.

Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 2, Greek Text – Westcott Hort, Interlinear English – G.T. Emery

¹¹ ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
that not we should be overreached by the Satan; not for of him the evil purposes
ἀγνοοῦμεν.
we are ignorant.

To Troas and Macedonia – Anxiety and Relief

¹² Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
Having come and into the Troas⁷ for the gospel of the Christ, and a door to me
ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,
having been opened by Lord,

¹³ οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματι μου τῷ μὴ εὔρεϊν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
not ave I had rest to the spirit of me in the not to find me Titus the brother of me,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
but having bidden farewell to them I departed into Macedonia.

¹⁴ Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν
To the and God thanks the at all times leading in triumph⁸ us in the Christ and the
ὄσμην τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·
odour of the knowledge of him making manifest through us in every place;

¹⁵ ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς
because of Christ a sweet aroma we are to the God in to the being saved and in to the
ἀπολλυμένοις,
being lost,

¹⁶ οἷς μὲν ὄσμη ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὄσμη ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.
To one indeed an odour out of death into death, to other⁹ but a fragrance out of life into life.
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;
And unto these things who worthy?

¹⁷ οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας,
Not for are we as the many peddling¹⁰ the word of the God, but as of sincerity,
ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
but as out of God in sight of God in Christ we speak.

7 Troas

a city on the coast of Mysia, in the north-west of Asia Minor, named after ancient Troy, which was at some little distance from it (about 4 miles) to the north. Here Paul, on his second missionary journey, saw the vision of a "man of Macedonia," who appeared to him, saying, "Come over, and help us" (Acts 16:8-11). He visited this place also on other occasions, and on one of these visits he left his cloak and some books there (2 Cor. 2:12; 2 Tim. 4:13). The ruins of Troas extend over many miles, the site being now mostly covered with a forest of oak trees. The modern name of the ruins is Eski Stamboul i.e., Old Constantinople.

8 Also in Colossians 2:15.

9 The latter and former of verse 15.

10 καπηλεύοντες, v., peddle or hawk goods of poor quality, present, active, participle, - only here in the NT.